

Государственное образовательное учреждение  
начального профессионального образования  
Амурской области  
«Профессиональный лицей № 8»

**ФОРМУЛЯР-ОБРАЗЕЦ  
ПИСЬМА  
ИНОСТРАННОМУ  
ПАРТНЕРУ**

Преподаватель – С.М.Пуценко

г.Свободный,  
2010

The diagram shows a vertical layout of a letter with 12 numbered boxes:

- 1: A large box at the top, representing the header.
- 2: A box on the right side, below the header, representing the recipient and sender information.
- 3: A box on the right side, below box 2, representing the date.
- 4: A box on the left side, below the header, representing the addressee.
- 5: A box on the left side, below box 4, representing the specific person to be addressed.
- 6: A box on the left side, below box 5, representing the salutation.
- 7: A box on the left side, below box 6, representing the subject line.
- 8: A large box on the left side, below box 7, representing the main body of the letter.
- 9: A box on the left side, below box 8, representing the complimentary close.
- 10: A box on the left side, below box 9, representing the signature.
- 11: A box on the left side, below box 10, representing enclosures.
- 12: A box on the left side, below box 11, representing the carbon copy notation.

1. Заголовок письма (*Issuer Field*).
2. Ссылка на данные получателя и отправителя (*Reference Line*).
3. Дата (*Date*).
4. Адресат (*Address*).
5. Указание на конкретное лицо (*Attention Line*).
6. Обращение (*Salution*).
7. Общее содержание письма (*Subject Line*).
8. Текст письма (*Body of the Letter*).
9. Завершающая формула вежливости (*Complimentary Close*).
10. Подпись (*Signature*).
11. Приложения (*Enclosure*).
12. Указание на рассылку копий (*CC Notation*).

1. Заголовок письма  
(Issuer Field)

2. Ссылка на данные  
получателя и  
отправителя  
(Reference Line)

3. Дата (Date)

4. Адресат (Address)  
5. Указание на  
конкретное лицо  
(Attention Line)

6. Обращение (Salutation)

7. Общее содержание  
письма (Subject Line)

8. Текст письма (**Body of the Letter**)

9. Завершающая формула вежливости  
(**Complimentary Close**)

10. Подпись (**Signature**)

11. Приложения  
(**Enclosure**)

12. Указание на рассылку копий  
(CC Notation)

**Zenith S. A.**  
Holdenstrasse 118, 3000 Bern  
22, Switzerland  
Tel: Bern 30172

**Reference Line**

**23 May 2009**

**Mr L. Franksen  
L. Franksen PLC  
Prince of Wales Road  
Sheffield S9 4EX  
UNITED KINGDOM**

**Dear Mr Franksen**

**Bill No. BE 7714**

**I was sorry to learn about the embargo your country has placed on exports to Zurimba and of the problems this has created. However, the above bill has already allowed credit for 40 days, and although I appreciate your offer for an additional 6% interest on the J4360.00 outstanding, it is financially impossible to allow a further 60 days credit as I myself have commitments. I think the following solution might help us both.**

**Yours sincerely,**

**H.Bishkin**

**Encl. Bill BE 7731**

**CC Notation**

**Zenith S. A.**

Holdenstrasse 118, 3000 Bern 22, Switzerland  
Tel: Bern 30172

Mr L. Franksen  
L. Franksen PLC  
Prince of Wales Road  
Sheffield S9 4EX  
UNITED KINGDOM

23 May 2009

Dear Mr Franksen  
Bill No. BE 7714

I was sorry to learn about the embargo your country has placed on exports to Zurimba and of the problems this has created. However, the above bill has already allowed credit for 40 days, and although I appreciate your offer for an additional 6% interest on the J4360.00 outstanding, it is financially impossible to allow a further 60 days credit as I myself have commitments.

I think the following solution might help us both.

You need not add interest on the present amount, but I have enclosed a new draft (BE 7731) for J2180.00 which is half the outstanding balance, and will allow you 40 days to pay it. But I expect you to pay the remainder viz, J2180.00 by banker's draft.

Please confirm your acceptance by signing the enclosed bill and returning it to me with your draft by return of post.

I wish you luck with your negotiations with the Brazilian importers and hope that this setback will soon be resolved.

Yours sincerely,

*роспись*

N.Bishkin

Encl. Bill BE 7731

***Письмо иностранному деловому партнеру***

«Зенит С.А.»  
Хольденштрассе 118, 3000 Берн 22, Швейцария  
Тел.: Берн 30172

Г-ну Л. Франксену  
Л. Франксен ПЛК  
Принс ов Вейлз Роуд  
Шеффилд С9 4ЕХ  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

23 мая 2009

Уважаемый г-н Франксен,  
Вексель № BE 7714

Я с огорчением узнал об эмбарго, которое Ваша страна наложила на экспорт в Зуримбу, и о проблемах, которые возникли в результате этого. Однако вышеуказанный вексель уже разрешал кредит на 40 дней, и хотя я ценю Ваше предложение о дополнительной 6%-ной надбавке на неоплаченные 4360.00 ф. стр., однако финансовое положение не позволяет разрешить дополнительные 60 дней, так как у меня есть свои обязательства. Я думаю, что предлагаемый ниже вариант решения может удовлетворить нас обоих.

Вам не надо добавлять процент к уже имеющейся цифре, но я прилагаю новую тратту (BE 7731) на 2180.00 ф. стр., которая равна половине неоплаченного сальдо, и разрешаю Вам дополнительных 40 дней для ее оплаты. Но я хотел бы, чтобы Вы оплатили остающуюся сумму 2180.00 ф. стр. по банковской тратте.

Пожалуйста, подтвердите свой акцепт подписью на прилагаемом векселе и возвратите мне этот вексель вместе с Вашей траттой с обратной почтой.

Желаю Вам удачи в переговорах с импортерами из Бразилии и надеюсь, что эта неприятность скоро будет утрясена.

Искренне Ваш,

Н. Бишкин  
Прил. Вексель BE 7731

**Перевод письма на русский язык**